

Words Heba Hashem | بقلم هبة هاشم  
 Images The Poetry Academy, WAM | صور أكاديمية الشعر، وام



# لهجته العربية

## The Forgotten Arabic Dialect

The Million's Poet competition broadcasted from the beach front of Al-Raha Theatre in front of a packed live audience, the show is one of the highest-rated on Abu Dhabi TV.



Sultan Al Amimi, Director of the Abu Dhabi Poetry Academy and a member of the Million's Poet jury panel.

وفي هذا السياق، يقول سعادة محمد خلف المزروعى، مستشار الثقافة والتراث في ديوان سمو ولي عهد أبوظبي ورئيس لجنة إدارة المهرجانات والبرامج الثقافية والتراثية في أبوظبي: «في يومنا هذا، وبعد مرور أكثر من ١٠٠٠ عام على ولادة الشعر النبطي، ما زال هذا الأسلوب الأدبي البديع يسحر ألباب الملايين من عشاق الشعر الأصيل. وتشير بعض الأبحاث إلى أن تاريخ الشعر النبطي ينقسم إلى حقتين مهمتين، يعود تاريخ الأولى منهما إلى ألف عام، في حين بدأت الثانية منذ أربعة أعوام، أي بالتزامن مع انطلاقة مسابقة شاعر المليون».

ويصوّر الشعر النبطي الذي انتقل عبر الأجيال المتعاقبة، الظروف التي واجهتها بلدان شبه الجزيرة العربية قبل النهضة الحديثة التي نشهدها اليوم، ليعكس بذلك مجريات الحياة اليومية التي عاشتها القبائل البدوية. وتطرق القصائد إلى نفس المواضيع التي تناولها الشعر العربي التقليدي بما في ذلك الفروسية والبطولات الملحمية والأمثال والألغاز، إضافة إلى الهجاء والكبرياء والحكمة والوصف، خاصة وصف الطبيعة المحيطة.

وبخلاف قصائد الشعر العربي التقليدية، عادة ما تُنظم القصائد النبطية بارتجالية سريعة وتشكل مرآة قوية تعكس الفصاحة الفنية للناظم وقدرته على الإبداع الفوري. وفي العالم الغربي، يتمثل الأسلوب الأقرب لهذا النظم الموزون في «الشعر الحر» الذي يتضمن ابتكار الكلمات بالحد الأدنى

the oldest dialects of Arabic language, dating back to the 16<sup>th</sup> century and the pre-Islamic age of the Arabian Peninsula.

“Today, after more than 1000 years since the origin of Nabati poetry, this unique form of literature continues to captivate millions of authentic poetry lovers. Some researchers point to two important ages in Nabati poetry: the first age is a thousand years old, while the second is only four years old - it is the age of the “Million’s Poet” competition,” states HE Mohammed Khalaf Al Mazrouei, Advisor for Culture and Heritage in the Court of His Highness the Crown Prince of Abu Dhabi, Chairman of the Cultural Programs and Heritage Festivals Committee – Abu Dhabi.

Passed down through many generations, Nabati poetry depicted the situations faced by countries of the Arabian Peninsula before their modern-day renaissance; reflecting the reality of the Bedouin’s everyday life. The poems dealt with the same subjects addressed by classical Arabic poetry, including chivalry and epics,

أن كان بمثابة لهجة سائدة تحدث بها أجدادنا بشكل يومي، أو شك الشعر النبطي على التلاشي والاندثار من لغتنا العربية الفصحى. رغم كونه لهجة رئيسية في التراث البدوي. وفي واقع الأمر، أتاح الشعر للمؤرخين فرصة استكشاف العديد من الأحداث التاريخية التي كانت عرضة للضياع إلى الأبد لولا أن حفظها الشعر من شر الزوال.

أما اليوم، فيعود الجانب الأكبر من الفضل في إحياء هذه اللغة الموسيقية المهجورة وبروز العديد من فرسان الشعر النبطي المبدعين، إلى مسابقة شاعر المليون التي ستنتقل في موسمها السادس بعد أسابيع قليلة. وسيكشف البرنامج التلفزيوني عن عدد من أقدر الشعراء النبطيين في منطقة الشرق الأوسط، الذين سيخوضون غمار المنافسة للفوز بجوائز نقدية إجمالية قدرها ١٥ مليون درهما.

وقد أضحت البرنامج الذي تَبَثُّ حلقاته بثاً حياً ومباشراً من مسرح شاطئ الراحة بحضور جمهور غفير، واحداً من أهم البرامج على شاشة تلفزيون أبوظبي، ويحظى بمتابعة ملايين المشاهدين في أنحاء المنطقة وغيرها. وليس من العسير علينا معرفة سبب تلك الشعبية الواسعة التي تتمتع بها المسابقة.

#### شعر الصحراء

تجسد المسابقة في صميمها مناسبة لإحياء ثروة أدبية ثمينة، وبت الروح في واحدة من أقدم لهجات اللغة العربية التي يعود تاريخها إلى القرن السادس عشر وما قبل بزوغ فجر الإسلام في شبه الجزيرة العربية.

Once an everyday dialect, Nabati poetry was nearly removed from classical Arabic language, despite being an essential dialect of Bedouin Heritage. In fact, it was through this poetry that historians became aware of many events which would have otherwise been lost forever.

Today, the comeback of this archaic musical language and of the ingenious poets can be largely attributed to the Million’s Poet competition. Only a few weeks away from commencing, the sixth season of the television show will reveal some of the finest Nabati poets in the Middle East, who will competing for a total prize money of AED 15 million.

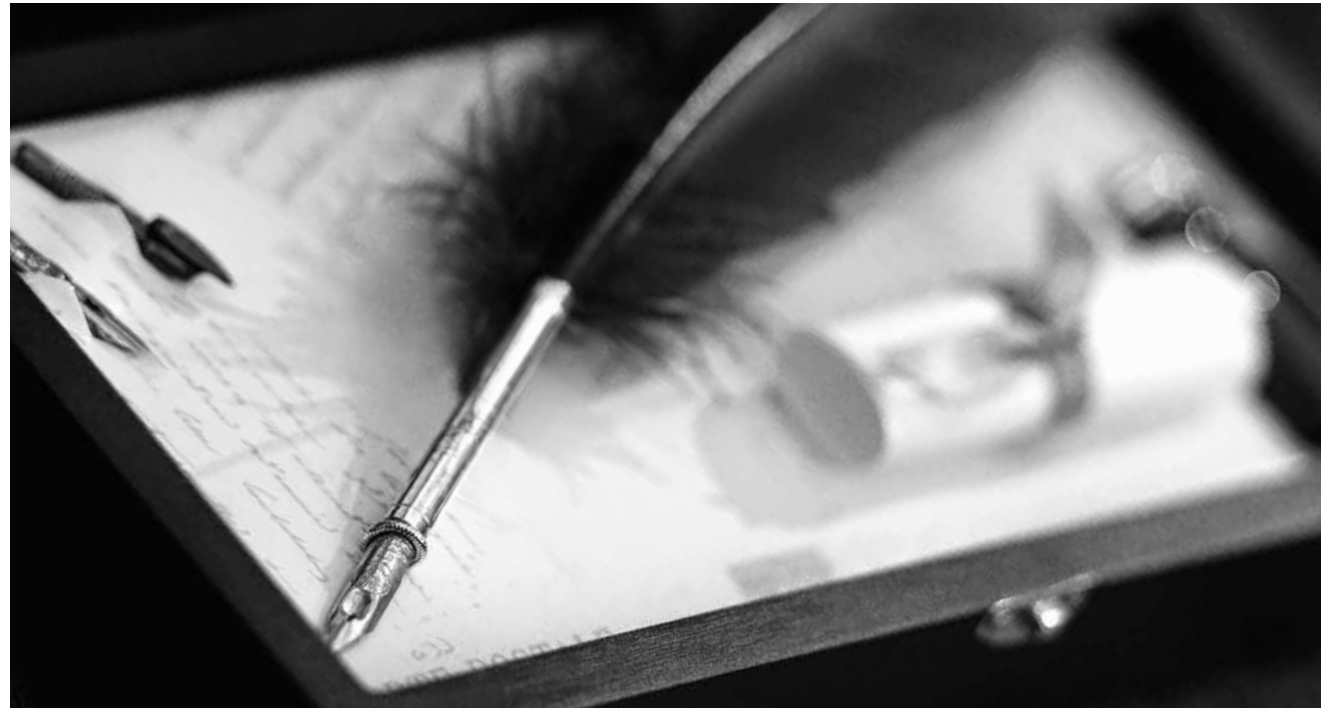
Broadcasted from the beach front of Al-Raha Theatre in front of a packed live audience, the show has become one of the highest-rated on Abu Dhabi TV, followed by millions of viewers across the region and beyond. And it’s easy to see why.

#### POETRY OF THE DESERT

At its core, the competition is a nostalgic revival of a great literary treasure and one of



HH Sheikh Abdullah Bin Zayed Al Nahyan, UAE Minister of Foreign Affairs with Jamal Al Shehhi and Sultan Al Amimi.



HH Sheikh Hazza Bin Zayed Al Nahyan, National Security Advisor and Vice Chairman of the Abu Dhabi Executive Council honouring Rashid Al Romaithi with the 'Bayraq-bearer' title at the 5th installment of Poet of the Million.

من الوقع الموسيقي وإلقاء ما يخطر في ذهن الناظم. وعليه، توفر قصائد الشعر النبطي لمحة عن الإبداعية الفطرية التي امتاز بها البدو، كما تمثل سجلا تاريخيا لا يقدر بثمن للقبائل القديمة.

### معايير صارمة

يتمتع المشاركون في مسابقة شاعر المليون بحرية اختيار الموضوع الذي يرغبون بتناوله، إلا أنهم ملزمون بالتقيد بمعايير الشعر النبطي الصارمة من حيث الجمالية الأدبية والأسلوب الفني، بما في ذلك عناصر الوزن والقوافي والاستعارات التعبيرية والتشابه والصور الشعرية البديعة.

وفي حديث له مع مجلة شواطي، أوضح سلطان العميمي، مدير أكاديمية الشعر في أبوظبي وعضو لجنة تحكيم برنامج شاعر المليون: «هناك العديد من الخصال التي تمنح القصيدة النبطية الجدارة بالفوز، وليس بالضرورة أن تجتمع كلها في قصيدة واحدة. وعلاوة على ذلك، هناك مجموعة أخرى من العوامل المساعدة التي تعزز فرص فوز قصيدة على حساب أخرى».

ويوضح العميمي، وهو الكاتب والشاعر النبطي المتمكن: «على سبيل المثال، ننظر إلى جانب فكرة القصيدة ومدى تميزها إلى كيفية تناول الشاعر لها من زاوية واحدة أو من عدة زوايا، كما ننظر إلى أسلوبه التصويري ومدى توفر الروح الشعرية وسلاسة اللغة ومقدار جنوحها إلى الخيال أو الغموض أو الواقعية أو سهولة التعبير ومدى الترابط بين الأبيات ومطلع القصيدة وخاتمها، وغيرها من العناصر التي تدخل في تقييم النصوص الشعرية».

وعلاوة على ما تقدم، ستقوم لجنة التحكيم المختصة بدراسة لغة جسد المتسابقين وحركاتهم وحضورهم على المسرح أثناء الحلقات المباشرة، وإخضاعهم لقراءة نفسية معمقة لمعرفة أنماط شخصياتهم، وذلك وفقاً لمعيار جديد تمت إضافته في الموسم الماضي من البرنامج.



The Million's Poet logo.

proverbs and riddles, as well as satire, pride, wisdom, and descriptions – especially of nature.

Unlike classical Arabic poems, however, Nabati poems typically come out in a rush, without consideration, and are a strong reflection of a person's artistic flair and ability to create on the spot. In the Western world, the most comparable form of rhythmical composition would be “free-styling,” which involves creating lyrics with minimal background music and saying whatever comes to mind. Hence, Nabati poems provide a glimpse into the natural creativity of the Bedouins and represent a valuable historical record of ancient tribes.

### STRINGENT CRITERIA

Although free to choose the topic of their choice, contestants in the Million's Poet will have to adhere to the strict aesthetic and technical standards of Nabati poetry, which include elements such as meter, rhyme, figures of speech and metaphors.

“There are many characteristics that make a Nabati poem a ‘winning material’, but they don't all necessarily have to combine in one poem in order for it to win. Also, there are supplementary factors that increase a poem's chances of winning over another poem,” Sultan Al Amimi, Director of the Abu Dhabi Poetry Academy and a member of the competition's jury panel, told Shawati'.

“For example, in addition to the poem's concept and its distinctiveness, we look at how the poet deals with the poem; from one angle or multiple angles. We also look at the poet's visual style, the use of rhythmical composition, flow of language, inclination of the poem to fiction, mystery, realism or ease of expression, the interdependence of verses, the introduction and conclusion of the poem, among other factors” explains Al Amimi, who is an established writer and poet himself.

To top it all, the panel will analyse the competitors' body language during the live episodes and test them psychologically to determine their personalities – a new criterion that was only added in the show's last season.

“The analysis of the poets' personalities was introduced in the previous



Sultan Al Amimi is also a member of the competition's jury panel.

ساهم في إضفاء جاذبية وشعبية غير مسبوقتين على البرنامج.

وبالإضافة إلى ذلك، وللمرة الأولى في تاريخ المسابقة، يشهد موسم هذا العام تقديم «بيرق الشعر» من قبل شاعر إماراتي بفضل راشد أحمد الرميثي الذي فاز بلقب شاعر المليون في الدورة الخامسة للمسابقة (٢٠١١-٢٠١٢).

وتقدم المسابقة التي تستمر لمدة ١٥ أسبوعاً مجموعة من الجوائز القيمة، حيث سينال الفائز بلقب شاعر المليون وحامل البيرق الجائزة الكبرى وقدرها ٥ ملايين درهم، بينما سيحصل الفائز الثاني على ٤ ملايين درهم، والثالث على ٣ ملايين درهم، في حين سيحتل الفائز الرابع بمبلغ قدره مليون درهم، والخامس بمبلغ مليون درهم.

ويتابع العميمي: «سيشهد الموسم السادس لمسابقة شاعر المليون مجموعة من التغييرات في مراحل المسابقة وآليات الصعود، كما أن أعضاء لجنة التحكيم سيتمتعون بصلاحيات أوسع من جهة اختيار الشعراء في مختلف مراحل المسابقة وتأهلهم إلى الأدوار التالية، إضافة إلى المزيد من المفاجآت التي سيتم الإعلان عنها إبان انطلاق المسابقة».

Moreover, for the first time in the show's history, the Poetry Bayraq (flag) is currently present in the UAE thanks to the Emirati poet Rashid Ahmed Al Rumaithi, who won the Million's Poet title in the show's fifth season (2011-2012).

The stakes are high at this 15-week competition; the Million's Poet title and Bayraq-bearer will receive the grand prize of AED 5 million, the second winner AED 4 million, the third AED 3 million, the fourth AED 2 million and the fifth AED 1 million.

“In the sixth season of the Million's Poet, there will be changes to the stages of the competition and the promotion system. The jury panel members will also have a greater power of decision making with regards to selecting poets throughout the various levels of the competition and promoting them to the next levels. More surprises will also be announced when the competition takes off.”

ويشير العميمي قائلاً: «تمت إضافة فقرة خاصة بالتحليل النفسي لشخصيات الشعراء في الموسم الماضي، وستستمر هذا الموسم. حققت الفقرة التي نفذتها بكفاءة الدكتورة ناديا بوهناد المختصة في التحليل النفسي نجاحاً ملحوظاً، وتعد هذه المرة الأولى التي يتم فيها إدخال هذه الفقرة على مسابقة شعرية جماهيرية، بل وعلى أي برنامج مسابقات تلفزيوني على الإطلاق».

وتجدر الإشارة إلى أن الفقرة ساعدت على تحسين أداء بعض الشعراء على المسرح وتعزيز ثقتهم بأنفسهم، كما ساهمت هذه الدراسة النفسية في بعض الحالات بتوطيد الرابط بين الفكرة والقصيدة وشخصية الشاعر التي قامت الدكتورة ناديا بتحليلها قبل البرنامج.

#### جديد الموسم

إلى جانب لجنة الحكام التي تضم سلطان العميمي؛ والدكتور غسان الحسن، الأستاذ والمتخصص في مجال الشعر العربي من الأردن؛ وحمد السعيد، الشاعر الكويتي المعروف والمحرر لمجلة مختصة بالشعر، يلعب جمهور المشاهدين دوراً محورياً في المسابقة، إذ يوسعهم التصويت في الاستوديو ومن المنزل لدعم شعرائهم المفضلين.

ففي بدايات مسابقة شاعر المليون، كان حضور الحلقات المباشرة في الاستديو هو الطريقة الوحيدة التي أتاحت باب المشاركة للمتابعين. أما اليوم، تتوفر أمام الجمهور عدة قنوات متنوعة مثل الرسائل النصية القصيرة والردشة على قنوات التلفزة وشبكات التواصل الاجتماعي، الأمر الذي

season and will continue this season. This segment was successfully accomplished by Dr Nadia Bu Hannad, the contest's designated psychologist, for the first time not only in a public poetry competition but in any TV contest show,” notes Al Amimi.

As a result, the performance of some of the poets on stage was improved and their self-confidence was boosted. In some occasions, the analysis also strengthened the connection between the topic of the poem and the poet's personality, which would have already been analysed by the psychologist prior to the show.

#### NEW THIS SEASON

Along with the panel judges, which include Sultan Al Amimi, Dr Ghassan Al Hassan, a professor and Arabic poetry specialist from Jordan, and Hamad Al-Saeed, a prominent Kuwaiti poet and editor of a poetry magazine, the audience plays a major part in the competition, for they can vote in the studio and at home for their favourite poets.

In the early days of Million's Poet, the only way viewers could directly engage was by live attendance. But today, multiple channels are available, such as SMS, on-screen chatting and social media, which have made the show more interactive than ever.



The Million's Poet competition will reveal some of the finest Nabati poets in the Middle East.

# AD



Rashid Al Romaithi was the first Emirati poet in the competition's 5-year history to win the prestigious title.

تنطلق مسابقة «شاعر المليون» التي يتم تنظيمها كل عامين بالتناوب مع مسابقة «أمير الشعراء» للشعر العربي الفصيح، تحت إشراف «لجنة إدارة المهرجانات والبرامج الثقافية والتراثية» التي تم تشكيلها في فبراير ٢٠١٣ برئاسة سعادة محمد خلف المزروعى.

وتتضمن قائمة أعضاء اللجنة ممثلين عن مؤسسة أبوظبي للإعلام، وهيئة أبوظبي للسياحة والثقافة، والقيادة العامة لشرطة أبوظبي، ودائرة الشؤون البلدية، ومكتب ممثل الحاكم في المنطقة الغربية، ودائرة النقل، وهيئة البيئة - أبوظبي، وهيئة الصحة - أبوظبي، وجهاز أبوظبي للرقابة الغذائية.

ويؤكد العميمي قائلاً: «أنصح الشعراء المشاركين في المسابقة، وخاصة بالمراحل النهائية منها، الظهور بذات الحضور الشعري القوي الذي ظهرُوا به أمام اللجنة، وأن يتعدوا عن التصنع والتكلف في قصائدهم».

تم الإعلان عن الموسم السادس لمسابقة شاعر المليون في شهر سبتمبر الماضي، حيث بدأت لجنة التحكيم جولاتها الإقليمية في شهر نوفمبر بعد تلقي مئات طلبات الاشتراك. وفي حين سيجري بث الحلقات الأولى بثاً حياً ومباشراً من مسرح شاطئ الراحة بدءاً من فبراير ٢٠١٤، إلا أن الإعلان عن المشاركين المختارين سيتم في شهر يناير المقبل. [\[١\]](#)

Organised every two years alternately with the Prince of Poets for Arabic classical poetry, the Million's Poet is managed by the Cultural Programmes and Heritage Festivals Committee, which was formed in February 2013 under the chairmanship of HE Mohammed Khalaf Al Mazrouei.

Members of this Committee include representatives from the Abu Dhabi Media Company, Abu Dhabi Tourism & Culture Authority, General Directorate of Abu Dhabi Police, Department of Municipal Affairs, Office of the Ruler's Representative in the Western Region (Al Gharbia), Department of Transport, Environment Agency - Abu Dhabi, Health Authority - Abu Dhabi, and Abu Dhabi Food Control Authority.

"I advise the participating poets to show their best poetic presence especially in the final stages of the competition, similar to how they appeared before the committee, and to avoid meaningless or weak verses in their poems," Al Amimi stresses.

The sixth season of Million's Poet was announced last September and the jury panel began its regional tour in November, after receiving hundreds of applications. And while the first episodes will broadcast live in Al Raha Theatre from February 2014, the selected participants will be announced as early as January 2014. [\[1\]](#)